

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO III (2019), N° 5/6

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración Alemana en la Argentina)**

Ed. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial:

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Dra. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción:

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (Buenos Aires)

Los autores de este volumen

Lila Bujaldón de Esteves <lilabujaldon@gmail.com> es profesora de Literatura de Lengua Alemana y de Literatura Comparada en la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza (Argentina). Miembro del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y editora del *Boletín de Literatura Comparada* que se publica desde 1976. Ha sido presidente y vicepresidente de la Asociación Argentina de Germanistas (AAG), así como de la Asociación Argentina de Literatura Comparada (AALC). Sus principales campos de investigación son la literatura de exilio, la historia de la Germanística, las relaciones culturales germano-argentinas, la literatura de viajes, la imagología comparatista, la autotraducción.

Claudia Garnica de Bertona <claudiagbertona@gmail.com> obtuvo en 2014 su Doctorado en Letras con el tema: "Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970)". Es Profesora Adjunta Efectiva en la Cátedra de Literatura de Lengua Alemana, Universidad Nacional de Cuyo y desde 1983 investigadora del Centro de Literatura Comparada de esa misma institución. Sus campos de interés dentro de la Literatura Comparada son: Tematología, Literatura de Minorías, Literatura de Viajes e Imagología. Dentro de la Germanística: Literatura de migrantes y exiliados de lengua alemana a la Argentina, literatura femenina, literatura alemana de guerra y posguerra, literatura austriaca.

Germán C. Friedmann <gerfriedmann@yahoo.com.ar>. Doctor en Historia (Universidad de Buenos Aires). Investigador del CONICET. Profesor de Historia Contemporánea en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Investigador en el Programa de Historia Económica y Social Americana (PEHESA), Instituto de Historia Argentina y Americana, Dr. Emilio Ravignani (UBA). Autor del libro *Alemanes antinazis en la Argentina* (2010) y de numerosos artículos en libros y revistas especializadas.

María Cecilia Gallero <mariaceciliagallero@gmail.com> Profesora y Licenciada en Historia en la Universidad del Salvador, Buenos Aires. Realizó la Maestría en Antropología Social en la Universidad Nacional de Misiones y el Doctorado en Historia en la Universidad Nacional de Cuyo. Se desempeña como Investigadora Adjunta del CONICET en el Instituto de Estudios Sociales y Humanos (IESyH – CONICET-UNaM) y, como docente en el Instituto Antonio Ruiz de Montoya, dicta la materia de Metodología de la Investigación Histórica.

Mariana González Lutier <gonzalez.lutier.mariana@gmail.com> finalizó su diploma en historia en 2014 en la Sorbona, y cursó la Maestría Interdisciplinaria de Posgrado en Estudios Latinoamericanos, especialidad Historia, en el IHEAL de la Sorbona Nueva en Francia. Miembro del equipo de redacción de la *Revista Revela, visiones y realidades sobre Latinoamérica*. Se está iniciando en investigación.

Rudolf Hepe <rudi_hepe@yahoo.com>. Presidente de la Federación de Asociaciones Argentino Germanas.

Robert Kelz <rkelz@memphis.edu> es profesor de Estudios Germanísticos de la Universidad de Memphis, EEUU. Sus trabajos exploran la producción cultural de los emigrantes de habla alemana en el Cono Sur de Sudamérica, y han sido publicados en numerosas revistas académicas americanas y europeas. Es coautor, con Silvia Glocer, del libro, *Paul Walter Jacob y la Música en el Exilio durante el Nazismo* (2015).

Hans Knoll <knollhans01@gmail.com>, Dr. phil., Prof. Titular (jubilado), Cátedras de Literatura Alemana I y Cultura de los Pueblos de Habla Alemana I y II, Facultad de Lenguas, UNC. Trabaja sobre: autobiografía, inmigración de habla alemana en Argentina y relaciones culturales argentino-germanas.

Germán Kratochwil <gkratochwil@gmail.com>. Nació en Korneuburg, Austria, el 10.12.1938 y emigró con su familia en 1948 a Buenos Aires. Licenciado en Sociología en la Fac. de Filosofía y Letras, UBA. Fue asistente de cátedra de Teoría Sociológica en la Univ. del Salvador y Secretario de Redacción de la *Revista Latinoamericana de Sociología* (Inst. Torcuato di Tella); investigador en la Fundación Servicio Social en la Empresa. Trabajos periodísticos para *Die Zeit*, *Der Monat*, *Revista de Occidente*, etc. Desde 1971 investigador en el Instituto de Estudios Iberoamericanos de Hamburgo. Doctorado en Filosofía de la Universidad de Hamburgo (1973) rama Sociología, Ciencias Políticas y Literatura Hispanoamericana. 1975-76 Suplente de Cátedra Sociología Latinoamericana (Universidad Bielefeld). 1977-2005 experto de cooperación técnica en América Latina, a cargo de proyectos alemanes, de la UNESCO, de la OIM (Organización Internacional para las Migraciones-Ginebra) y de Mercosur-Unión Europea. Publicó numerosos trabajos profesionales, ensayos literarios y a partir de 2012 presentó sucesivamente tres novelas sobre emigrantes centroeuropeos en Patagonia (editados en alemán por Picus Verlag, Viena).

Germán Lehrke <german.lehrke@gmail.com>. Ingeniero Industrial, Universidad de Buenos Aires, 1978. Es gerente general de una empresa metalúrgica familiar dedicada a la fabricación de equipamiento e instalaciones para las industrias de procesos químicos, alimenticios y biotecnológicos.

Ad honorem se desempeña como presidente de la Sociedad Educacionista Alemana de Quilmes (Colegio Holmberg), vicepresidente de la Comunidad de trabajo de Escuelas Argentinas Alemanas (AGDS) siendo miembro referente del Hogar Escuela Verónica, y vicepresidente de la Federación de Asociaciones Argentino Germanas (FAAG).

Gastón A. Olivera <gasolivera@gmail.com>. Es Licenciado en Historia por la Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, sede Trelew (Chubut, Argentina), donde actualmente se desempeña como docente en las cátedras de Historia Contemporánea. Realiza el Doctorado en Historia por la Universidad Nacional de San Martín (Argentina).

Andrea Ortea <marcaliebigo@gmail.com>. 1986 Arquitecta por la Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires. 2002, Máster Gestión Cultural, Patrimonio y Turismo. Fundación Ortega y Gasset. 2009, Miembro TIC-CIH. Comité Argentino para Conservación Patrimonio Industrial. Es la creadora

de **Marca LIEBIG**, emprendimiento cultural, cuya misión es visibilizar el patrimonio industrial en un cruce de disciplinas como la investigación histórica, la creación de contenidos y nuevas tecnologías. Desarrollo acciones culturales a partir del acervo del archivo histórico como modo de echar luz sobre historias silenciadas y memorias perdidas.

Regula Rohland de Langbehn <rrohland@gmail.com>, Dr. phil., Prof. Titular Consulta (UBA), estudió traductorado y literaturas románicas en Heidelberg. Se especializó en literatura española del tardío medioevo y comienzos del Renacimiento. Durante 20 años se desempeñó en la Universidad de Buenos Aires en la Cátedra de Literatura Alemana (Prof. Titular) y Europea Medieval (Adjunta). Ya jubilada, fundó junto con otros la Asociación Centro DIHA y el Archivo DIHA. Es la vicepresidente y asesora académica de la Asociación.

Pedro N. Sadler <monica.sadler@icloud.com>. Nacido en Ciudad de Buenos Aires el 24.12.1930. Egresado del Colegio Nacional de Buenos Aires. Egresado de la Universidad de Buenos Aires, Abogado. Hijo de co-fundador del *Hilfsverein deutschsprechender Juden*, hoy *Asociación Filantrópica Israelita (AFI)*. Él mismo, posteriormente Presidente de la AFI. Profesor de Derecho Comercial en la Facultad de Derecho de la UBA. Miembro de diferentes asociaciones alemano-argentinas. Miembro de directorios de diversas empresas y asociaciones argentinas. Invitado por el Gobierno Alemán en 1994 para ver y discutir "in situ" sobre discriminación. *Meta personal: tolerancia, buen entendimiento y confraternidad entre todas las personas sin distinción de origen ni religión

María Ester Vázquez <maesvazwe@yahoo.com.ar> es Profesora en Letras y Licenciada en Literaturas Modernas por la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza. Se desempeña como JTP de Literatura de Lengua Alemana de dicha universidad. Se encuentra desarrollando su tesis doctoral sobre el rol de Alfredo Cahn (1902, Zürich – 1975, Córdoba) como germanista, traductor e intermediario cultural entre Alemania, Suiza y la Argentina. Además, es miembro del Centro de Literatura Comparada en el cual desarrolla temas relacionados a la Historia de la Germanística en la Argentina, la Literatura Hispanoamericana colonial, Literatura e Historia y Traducción.

Horacio Walter <horaciowalter@gmail.com>. Horacio Agustín Walter nació en Pueblo San José (Coronel Suárez) en 1945. En 1978 se graduó en la Universidad Nacional de La Plata como Profesor de Enseñanza secundaria, normal y especial en Historia. Fue docente en la Facultad de Humanidades de la Plata en la cátedra de Historia Medieval Europea. Posteriormente dictó seminarios y talleres en distintos institutos de Psicología social. A partir de 2000 trabaja sobre la temática de las inmigraciones poniendo foco en el proceso de los Alemanes del Volga, de cuya comunidad es descendiente, participando en investigaciones específicas, dictando talleres, seminarios y charlas vinculadas. Publicó cinco libros de creación sobre temas de los Alemanes del Volga, y a partir del año 2014 es Director de la Cátedra Libre de la Historia y la Cultura de los Alemanes del Volga, dependiente del Rectorado de la Universidad Nacional de la Plata.

Resúmenes en alemán. Palabras clave

Lila Bujaldón de Esteves. "La Sociedad Goetheana Argentina con sede en Mendoza. Parte I". (Die argentinische Goethe-Gesellschaft mit Sitz in Mendoza). Die Goethe-Gesellschaft Argentiniens wurde 1949 in Mendoza gegründet. Die Gesellschaft war u. a. dem Unterricht der deutschen Sprache und der Diffusion der deutschen Kultur in dieser argentinischen Stadt gewidmet. Der Beitrag soll die Geschichte der Gesellschaft erforschen. Die Erörterung seiner Gründer, Ziele und Schicksalsschläge soll zur Erkundung ihrer 70 Jahre langen Geschichte beitragen.

Palabras clave: Historia institucional – Mediación en lengua y cultura – directores de la Sociedad.

Schlüsselwörter: Geschichte der Gesellschaft – Sprach- und Kulturvermittler – Geschäftsträger.

Germán C. Friedmann. "Los opositores a Hitler de habla alemana en Argentina. Entre la amenaza nazi, el *Deutschtum* y la argentinidad". (Deutschsprachiger Widerstand gegen Hitler. Zwischen der Nazibedrohung, dem Deutschtum und dem Argentinertum). Seit Mitte der 30er Jahre und dem Beginn des nächsten Jahrzehnts kam es in Argentinien zu einem offenen und vielfältigen überparteilichen Zusammenschluss, dessen innerer Zusammenhalt auf dem Antifaschismus beruhte. Der "deutsche Flügel" dieser uneinheitlichen Gruppen wurde von deutschsprachigen Gegnern Hitlers gebildet, die, aus verschiedenen ideologischen Bereichen stammend, diverse politische und kulturelle Aktivitäten vorantrieben. Es geht um den komplexen Prozess der Identitätsbildung bei Argentinern und Deutschen, und zwar konkret um Anfeindungen, die deutschsprachige Antinazis erlebten, nachdem sie eine gegen den argentinischen Staat gerichtete Unterwanderung durch Nazis denunziert hatten. Hierzu gehört auch ihre Tätigkeit an der Pestalozzi-Schule, die gegründet worden war, um einen gemeinsamen Ort für diejenigen zu finden, die gegen das nationalsozialistischen Regime eingestellt waren.

Palabras clave: Identificación – infiltración nazi – Escuela Pestalozzi

Schlüsselwörter: Identitätsbildung – Unterwanderung durch Nazis – Pestalozzi Schule

María Cecilia Gallero. "La inmigración suiza y la COMSO (1946-1963)". (Die schweizer Immigration und die COMSO [1946-1963]). Die *Comisión social* war eine unter den Schweizern in Misiones gegründete Kommission, zu dem Zweck, Immigranten zu beraten und ihnen beizustehen, soweit sie im neuen Land auf Schwierigkeiten stießen. Denn für viele wurde das gelobte Land zu einer "grünen Hölle". Die vorliegende Untersuchung hat das Ziel, die Tätigkeiten dieser Institution zu beschreiben. Um diese verständlich zu machen, musste zuerst kurz die Geschichte der schweizerischen Immigration und der Etappen, in denen sie sich vollzog, dargestellt werden. Daran anschließend werden die Reichweite und die Auswirkungen der Präsenz dieser Kommission in dem Zeitraum dargestellt, in dem sie aktiv war.

Palabras clave: Etapas de la inmigración – dificultades para inmigrantes – ayuda social

Schlüsselwörter: Etappen der Einwanderung – Schwierigkeiten – Sozialhilfe

Claudia Garnica de Bertona. "El Hospital Alemán en las novelas sobre Morath, de Max René Hesse". (Das Deutsche Hospital in den Romanen über Morath von M. R. Hesse). Das Deutsche Krankenhaus nimmt einen privilegierten Platz innerhalb der deutschen Institutionen Argentiniens ein. Es wurde Ende des 19. Jahrhunderts gegründet und hat sich zu einem Referenzzentrum des Landes entwickelt. Dies ist das Szenario, in dem der Schriftsteller und Arzt Max René Hesse seine beiden 1933 in Deutschland erschienenen Romane über das Land mit dem jungen Arzt Jakob Morath spielen lässt: *Morath schlägt sich durch* und *Morath verwirklicht einen Traum*, beide in Deutschland erschienen. In ihnen ist die Institution der Haupttraum, in dem die verschiedenen mit dem Protagonisten verbundenen Charaktere zusammentreffen, die dem Autor dazu dienen, den Beziehungskomplex innerhalb der deutschen Minderheit der Zeit und jenen mit der lokalen Gesellschaft aufzuzeigen. Hesse entwirft zwei Romane mit einer sehr kritischen Sichtweise der sozialen Gruppe, die er als Arzt am Deutschen Krankenhaus sicherlich sehr genau kannte.

Palabras clave: mirada crítica – minoría alemana – elaboración literaria

Schlüsselwörter: kritische Sicht – deutsche Minderheit – literarische Bearbeitung

Mariana González Lutier. "La Comisión de Investigación de las Actividades Antiargentinas: el caso de la *Goethe Schule*, 1938-1942" (Die Kommission zur Untersuchung antiargentinischer Aktivitäten: der Fall der Goetheschule, 1938-1942). Es geht in diesem Artikel um die Auswirkung auf die *Goethe Schule* der 1940 gebildeten Forschungskommission über antiargentinische Aktivitäten. Zugrundegelegt wurden die Dokumente der Untersuchungskommission.

Palabras clave: Formación – nacionalismo – nazismo

Schlüsselwörter: Bildung – Nationalismus – Nazismus.

Rudolf Hepe. "La F.A.A.G. Federación de Asociaciones Argentino – Germanas" (Der Verband argentinisch-deutscher Vereine). Hepe beschreibt die Gründung, den Zweck und die Geschichte der FAAG bis zum heutigen Tage. Der Verband wurde 1955 gegründet, um für die enteigneten deutschen Institutionen, Unternehmen und Personen, aber vor allem für die Vereine und Schulen, die Rückgabe des nach dem Zweiten Weltkrieg konfiszierten Eigentums zu erwirken und die juristische Person wieder zu erlangen. Dieses Ziel wurde innerhalb von zehn Jahren erreicht. Von da an übernahm die FAAG für ihre Mitglieder Organisationsaufgaben und die Vermittlung zu deutschen Institutionen. Sie organisiert auch Festlichkeiten für die Gemeinschaft der Deutschen.

Palabras clave: Historia institucional – devolución propiedades confiscadas – organización de la colectividad alemana

Schlüsselwörter: Geschichte der FAAG – Rückgabe konfiszierten Eigentums – Organisierung der Gemeinschaft der Deutschen

Robert Kelz. "Las arcas de la musa: cómo la Buenos Aires de habla alemana financió sus guerras culturales" (Die Schatullen der Muse: wie im deutschsprachigen Buenos Aires Geld für den Kulturkrieg aufgebracht wurde). In diesem Beitrag wird die Finanzierung von Kulturkriegen im deutschen Buenos Aires während des Zweiten Weltkriegs, des Peronismus und während eines Großteils

des Kalten Krieges unterusucht. Die Untersuchung zeigt, wie Verwalter, Künstler, Diplomaten und Journalisten um Spender und Sponsoren warben und Finanzierungspartnerschaften für konkurrierende deutsche Kulturinstitutionen im Ausland erneuerten und neu erfanden.

Palabras clave: inclusión/exclusión – integración – cultura transnacional – rivalidad

Schlüsselwörter: Einschluss/Ausschluss – Integration – Transnationalismus – kultureller Wettbewerb

Hans Knoll: "La Oficina de Asesoramiento para Emigrantes (*Auswandererberatungsstelle*) de la Unión Germánica (*Deutscher Volksbund für Argentinien*) después de la Primera Guerra Mundial: origen, funciones y controversias". (Die Auswandererberatungsstelle des Deutschen Volksbunds für Argentinien nach dem Ersten Weltkrieg: Ursprünge, Aufgaben, Kontroversen). Nach dem ersten Weltkrieg wurde in Argentinien eine sehr starke und unkontrollierte Zuwanderung aus Deutschland erwartet. Der Deutsche Volksbund für Argentinien reagierte darauf Mitte 1919 mit der Gründung einer "Auswandererberatungsstelle". Anfänglich erfuhr diese Gründung die Unterstützung der gesamten "deutschen Kolonie" in Buenos Aires und auch des Einwanderungsbeauftragten bei der deutschen Gesandtschaft, der mit Erfolg versuchte, auf ihre migrationspolitischen Entscheidungen Einfluss zu nehmen. Die Untersuchung zeigt in drei Abschnitten die Entstehung dieser Institution, ihren Aufgabenbereich und Aktionsradius und schließlich ihre Verwicklung in die politischen Kontroversen, die die "deutsche Kolonie" in Buenos Aires in der Zwischenkriegszeit spalteten.

Palabras clave: colectividad alemana – Bernhard Stichel – controversias políticas

Schlüsselwörter: deutsche Gemeinschaft – Bernhard Stichel – politischen Gegensätze

Germán Kratochwil. „La Fundación Servicio Social en la Empresa (Un caso de inserción bienhechora de la inmigración de habla alemana en Argentina)", (Die Stiftung Betriebliche Sozialarbeit, ein Fall von wohlthätiger Eingliederung der deutschsprachigen Einwanderung in Argentinien). Geschildert wird die bewundernswerte Tätigkeit eines aus Deutschland eingewanderten Ehepaares auf dem Gebiet der betrieblichen Sozialarbeit in argentinischen Unternehmen ab 1965. Mit Eigenmitteln der Betriebe und der bundesdeutschen Entwicklungshilfe wurde eine Einrichtung aufgebaut, in der argentinische Sozialhelfer auf dem Gebiet der betrieblichen Sozialarbeit fortgebildet und zugleich die entsprechenden Leistungen in den der Stiftung *Servicio Social en la Empresa* angeschlossenen Betriebe, eingeführt und betreut wurden. Im Verlauf von knapp zehn Jahren konnte man die innerbetriebliche Sozialarbeit der Betriebe aufbauen oder vertiefen, und fast hundert Sozialarbeiterinnen schlossen ihre zweijährige Fachausbildung ab. So verwirklichte sich das Modell eines sozial wirksamen Beitrages deutscher Immigranten im Spannungsfeld großer Veränderung und Konflikte in Argentinien.

Palabras clave: formación – trabajadores sociales – financiación alemana – diez años de evolución

Schlüsselwörter: Ausbildung – Sozialarbeiter – deutsche Finanzierung – zehn Jahre der Entwicklung

Germán Lehrke. "Trayectoria y presente de la Comunidad de Trabajo de Asociaciones Escolares Argentino Alemanas". (Geschichte und Gegenwart der Arbeitsgemeinschaft deutscher Schulen in Argentinien). Die AGDS wurde 1968 gegründet. Sie hatte in den 1930 Jahren bis 1945 eine Vorgängerin, von der sie das Landschulheim Veronica erbt, das von den deutschen Schulen unterhalten wird, damit die zusammengeschlossenen Schulen ihren Schülern für einige Wochen das Leben fern von der Stadt als Erfahrung anbieten können. Hierfür ist ein Abwechslungssystem eingerichtet, sodass alle Schulen berücksichtigt werden. Die Arbeitsgemeinschaft organisiert auch andere Fragen, die die jetzt 20 zusammengeschlossenen Schulen gemeinsam betreffen, vor allem die jährlichen Sportfeste und der jährlich stattfindende Deutschlehrerkongress. Die Schulen sind heute nicht mehr in den deutschen Gemeinschaften verankert, sondern es sind Privatschulen, die Pädagogik und den deutschen Spracherwerb anbieten. Durch Vermittlung der AGDS sind diese Schulen Empfänger wichtiger Leistungen des deutschen Staates.

Palabras clave: Historia previa – Escuela-Hogar Veronica – fiestas deportivas – congresos de docentes

Schlüsselwörter: Vorgeschichte der Schulen – Landschulheim Veronica – Tätigkeitsbereiche – Sportfeste – Lehrerkongresse

Gastón A. Olivera. *La Sociedad Protectora de Inmigrantes Germánicos: ¿una entidad transicional? Panorama historiográfico.* (Die Gesellschaft zum Schutze Germanischer Einwanderer, eine zeitweilige Institution? Übersicht zur Geschichtsschreibung). Die Arbeit zeichnet ein historiographisches Panorama über den 1882 in Buenos Aires gegründeten "Verein zum Schutze deutschsprechender Einwanderer" nach. In drei Abschnitten wird die Behandlung dieser Institution der deutschsprachigen Kolonie in Argentinien unter Berücksichtigung der Hinweise auf ihre Existenz durch ihre Zeitgenossen, die Memorialisten der Gemeinschaft und schließlich die wissenschaftliche Literatur überprüft. Die Ermittlung der wichtigsten Literaturstellen zu diesem speziellen Fall der Einwanderung zeigt, dass diese Institution von Fachleuten bisher kaum untersucht wurde. Wir versuchen, Ansätze und problematische Kerne zu identifizieren.

Palabras clave: fuentes – etapas de investigación – falta de investigación

Schlüsselwörter: Quellen – Material zur Forschungsgeschichte – fehlende Forschung

Adriana Ortea. "Construir LIEBIG: un pueblo industrial en Entre Ríos. Origen alemán de un emprendimiento inglés" (LIEBIG aufbauen. Ein Industriort in Entre Ríos. Der deutsche Ursprung eines englischen Unternehmens). Es wird die Geschichte in Südamerika von Liebig zu *Liebig's Company* ab der Mitte des 19. Jh. verfolgt, und zwar zeigt die vorliegende Studie, dass das Unternehmen deutsche Wurzeln hat. Seine Gründer waren *Justus von Liebig*, der die Erfindung gemacht hatte, der Ingenieur *Georg Giebert*, der die Dosenfleisch-Fabrik aufbaute und der Bankier *Otto Gunther*, der sein Kapital einbrachte. Alle profitierten von der Zusammenarbeit. In ihrem Bemühen, Lebensmittel zu produzieren, brachten sie ihre Kenntnisse ein und bauten in Uruguay, Argentinien und Paraguay drei Dosenfleischfabriken auf. Dort wo das grosse Geld auf dem Land mit der Viehwirtschaft gemacht wurde, entstanden Städte für den Betrieb und ganze

Gemeinwesen, und gaben so den Anstoß zum Wachstum der lokalen, regionalen und internationalen Entwicklung.

Palabras clave: Historia institucional – pioneros alemanes – olvido de ellos

Schlüsselwörter: Institutionsgeschichte – deutsche Pioniere – Vergessen

Regula Rohland de Langbehn. "La trayectoria centenaria de la Sociedad Alemana de Beneficencia" (Die hundert Jahre der Deutschen Wohltätigkeitsgesellschaft), Hier werden die historischen Daten der Institution zusammengestellt, die sich während der 30er Jahre und bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs mit Unterstützung der Nazis (vor allem der Winterhilfe) sehr ausbreitete und mehrere wohltätige Heime gründete und verwaltete. Als 1955 der nach dem Krieg enteignete Besitz und die juristische Person zurückgegeben wurden, half die DWG dabei, den deutschen und auch den argentinischen Staat zu motivieren, die Alten der deutschsprachigen Gruppen zu unterstützen. Sie leistete auch Vermittlerdienste bei der von Deutschland aus organisierten und finanzierten Leprabekämpfung. Nachdem die Mitgliedszahlen drastisch geschrumpft sind, beschränkt sie sich in den letzten Jahrzehnten auf das Altenheim Los Pinos in El Talar de Pacheco, Prov. de Buenos Aires. Die Mehrzahl der Bewohner von Los Pinos leben dort zum Selbstkostenpreis. Jedoch besteht weiterhin Wohltätigkeit in Form von Sozialarbeit.

Palabras clave: Historia institucional – auge durante el nazismo – ayuda para leprosos – Hogar los Pinos

Schlüsselwörter: Institutionsgeschichte – Erfolg während der Nazizeit – Lepra Hilfe – Altenheim Los Pinos

Pedro Sadler. "Asociación Filantrópica Israelita" (Der Hilfsverein deutschsprechender Juden). Pedro N. Sadlers Arbeit über die *Asociación Filantrópica Israelita* zeigt zunächst die Situation der Juden in Europa, bezieht sich dann auf die deutschen Juden in Argentinien, die schon alteingesessen waren, ehe die Nazis die Juden verfolgt haben, und auf die Ankunft der Ausgewiesenen. Er berichtet über die unmittelbare Antwort der bestehenden Gemeinschaft, die ersten Hilfsaktionen und wie das zur Gründung des *Hilfsvereins deutschsprechender Juden* führte, der später den Namen *Asociación Filantrópica Israelita* annahm. Dann erzählt er die weitere Geschichte der jüdischen deutschen Gemeinschaft und nennt die wichtigsten Namen und die wichtigsten Werke der Gruppe. Er stützt sich dabei immer wieder auf Erinnerungen aus seiner Familie oder eigene Erinnerungen, die in historischer Perspektive dargestellt sind und dadurch Gültigkeit für die deutschsprachige jüdische Gemeinschaft haben.

Palabras clave: Historia institucional – actividades – personas centrales – perspectiva personal

Schlüsselwörter: Institutionsgeschichte – Tätigkeitsbereich – wichtige Namen – persönliche Perspektive

María Ester Vázquez. *La Sociedad Goetheana Argentina. Parte II. El Instituto Cuyano de Cultura Alemana y el devenir de la enseñanza del idioma alemán en Mendoza.* (Die argentinische Goethe-Gesellschaft, II. Das Kulturinstitut der Region Cuyo und die Geschichte des Deutschunterrichts in Mendoza). Die Mit-

glieder der *Sociedad Goetheana Argentina* (SGA) –Argentinische Goethesche Gesellschaft– beschlossen im Jahr 1961 die Schaffung des *Instituto Cuyano de Cultura Alemana* (ICCA) –Institut für Deutsche Kultur in Cuyo–, um die deutsche Sprache in Mendoza zu vermitteln. Es wird die Geschichte dieser Institution und ihrer Veränderungen behandelt, seit sie 1965 eine Filiale des Goethe-Instituts in München wurde. Es wurden sowohl die Protokolle der Sitzungen der Lehr-Kommission vom ICCA verwendet als auch die der SGA und andere nicht veröffentlichte Primärquellen, wie Memoiren und Kooperationsabkommen. Es geht um Verbände, die sich für den Unterricht und die Verbreitung der deutschen Sprache und Kultur einsetzen, deren Wirkung sich tendenziell auf das wissenschaftliche und künstlerische Umfeld, Unternehmen und Kulturorganisationen, Behörden und diplomatische Bereiche ausrichtet.

Palabras clave: Historia institucional – fuentes inéditas – relación con *Goethe Institut*

Stichwörter: Institutionsgeschichte – unveröffentlichte Quellen – Verhältnis zum Goetheinstitut

Horacio Walter. "Los Alemanes de Rusia en Argentina: una comunidad visible" (Die Russlanddeutschen in Argentinien: eine sichtbare Gemeinschaft). Hier wird die Geschichte der Russlanddeutschen seit ihrer Auswanderung nach Russland bis zum heutigen Tag in Argentinien dargestellt. Größere Gruppen von Wolgadeutschen haben sich seit 1880 in verschiedenen Provinzen Argentiniens niedergelassen, nachdem sie in Russland ihre, 100 Jahre früher von der Zarin Katharina II zugestandenen, Privilegien verloren hatten. Ihre Nachkommen bilden in Argentinien ca. die Hälfte aller Nachkommen der deutschsprachigen Immigration. Sie haben lange gebraucht, bis sie sich kulturell angeglichen haben, da sie, was sonst in Argentinien nicht üblich war, die Erlaubnis erhalten hatten, in geschlossenen wolgadeutschen Siedlungen zu leben. Die Russlanddeutschen waren Bauern, sie behielten ihren Dialekt bei und wurden meist nicht von den anderen Deutschsprachigen akzeptiert. Nach dem Zweiten Weltkrieg sind sie zu Argentinern geworden, weil sich Schulpflicht und die staatlichen Ortsverwaltungen durchsetzten. So ging die Ursprungssprache verloren, wenn auch nicht das Gemeinschaftsgefühl.

Palabras clave: Historia del grupo étnico – adaptación en Argentina – desarrollo en Argentina – tradiciones culturales

Stichwörter: Geschichte der Russlanddeutschen – Eingewöhnung in Argentinien – Entwicklung in Argentinien – Kulturtraditionen

Summaries in english

Lila Bujaldón de Esteves. "La Sociedad Goetheana Argentina con sede en Mendoza. Parte I". (The Argentine Goethean Society located in Mendoza. Part I). The Argentine Goethean Society, located in Mendoza, was founded in 1949 and is still active today, identifying itself with the teaching of the German language and the promotion of German Culture in this city. The aim of the present contribution is to investigate and systematize the history of this association: its founders, objectives, and trajectory through its almost 70 years of existences.

Germán Friedmann. "Los opositores a Hitler de habla alemana en Argentina. Entre la amenaza nazi, el Deutschtum y la argentinidad". (Hitler's German-speaking Opponents. Between the Nazi Threat, Germanness, and Argentine Identity). Between the late 1930's and the early 1940's most quarrels in the Argentine political media were interpreted through the lens of contemporary world conflict. Discourses, worldviews, and the polarization driven by the Spanish Civil War and especially by the Second World War, figured prominently in the Argentine political arena.

Within this context an ample and varied supra-partisan alliance was formed, with antifascism as a binding element. The "German wing" of this heterogeneous movement was formed by German militants who opposed Hitler's government, lived in Argentina, had diverse ideological backgrounds, and participated in miscellaneous political and cultural activities.

This article focuses on the complex formation process of both the Argentine and German identities that were expressed and constructed through those activities. To that end, it analyzes a series of tensions experienced by German-speaking anti-Nazis both in their actions exposing an alleged Nazi infiltration supposedly conspiring against Argentine nationality, and their activities in the Pestalozzi school, which was driven by their need to create a social space for those who had been expelled by the National Socialist government.

María Cecilia Gallero. "La inmigración suiza y la COMSO (1946-1963)". (Swiss Immigration and the COMSO). The Comisión Social was an organization for social aid among the Swiss immigrants in Misiones. It was created to advise and assist those who had difficulties in the new land, because for many, the promised land was transformed into a "green hell." In order to contextualize COSMO's actions, the article begins with an account of the Swiss immigration process is drawn, briefly explaining its stages. Next, it analyzes the scope and impact of the commission's work among the Swiss settlers during its existence from 1946 to 1963.

Claudia Garnica de Bertona. "El Hospital Alemán en las novelas sobre Morath, de Max René Hesse" (The German Hospital in the Novels on Morath, by Max René Hesse). The German Hospital occupies a privileged place within the German institutions of Argentina. Founded at the end of the 19th century, it has become a reference point for the country. This is the scenario in which the writer and doctor Max René Hesse sets his two novels about the country published in

Germany in 1933 and featuring the young doctor Jakob Morath: *Morath schlägt sich durch* and *Morath verwirklicht einen Traum*. In these works, the institution is the main space in which the different characters linked to the protagonist converge, enabling the author to depict the complex relations within the German population of the time, as well as between this group and the local society. Hesse constructs two novels with a highly critical vision of a social group that he got to know very closely while he was a doctor at the German Hospital.

Mariana González Lutier. "La Comisión de Investigación de las Actividades Antiargentinas: el caso de la *Goethe Schule*, 1938-1942" (The Commission for Investigation of Anti-Argentine Activities: the Case of the Goethe School, 1938-1942). This article investigates the reasons for creating the Commission and the consequences of its work relating to the Goethe School. The study draws from the original documents of the Commission concerning the German schools.

Rudolf Hepe. "La F.A.A.G. Federación de Asociaciones Argentino – Germanas" (The Federation of Argentine-German Associations). Hepe describes the foundation, duties, and history of the FAAG to the present day. The Federation was founded in 1955 in order to achieve the restitution of the properties which had been confiscated after the Second World War by the Argentine state. It acted on behalf of German institutions, businesses, people, and especially associations and schools, and to get back the legal identity for them. It reached this goal in ten years. From then on, the FAAG took over administrative tasks and communication with German institutions, as well as organizing festivities for the German community.

Robert Kelz. „Las arcas de la musa: cómo la Buenos Aires de habla alemana financió sus guerras culturales" (The Muse's Coffers: How German Buenos Aires Financed Its Culture Wars). This article examines the financing of culture wars in German Buenos Aires during World War II, Peronism, and much of the Cold War. It investigates how administrators, artists, diplomats, and journalists wooed donors, placated sponsors, and renewed and reinvented funding partnerships for rival German cultural institutions abroad. Key topics in this analysis are inclusion/exclusion, integration, transnationalism, and cultural competition between factional German populations in Argentina during the mid-twentieth century.

Hans Knoll. "La Oficina de Asesoramiento para Emigrantes (*Auswandererberatungsstelle*) de la Unión Germánica (*Deutscher Volksbund für Argentinien*) después de la Primera Guerra Mundial: origen, funciones y controversias". (The Germanic Union [*Deutscher Volksbund für Argentinien*] Advisory Office for Emigrants [*Auswandererberatungsstelle*] after World War I: Its Origin, Functions, and Controversies). A significant and uncontrolled German immigration was expected in Argentina after the war. In mid-1919, the Germanic Union responded with the creation of an "Advisory Office for Emigrants." Initially, this office was supported by the whole German colony in Buenos Aires and the Chief of the German Embassy's Migration Affairs Department, who intervened successfully in the migratory political decisions of the Advisory Office. Organized into three sections,

the investigation shows the origins of this institution, its context and scope, and its involvement in the political controversy that divided German Buenos Aires during the interwar period.

Germán Kratochwil. "La Fundación Servicio Social en la Empresa (Un caso de inserción bienhechora de inmigrantes de habla alemana en Argentina)". (The Social Service Foundation in Business Enterprises [A Case of Beneficent Interventions by German-Speaking Immigrants in Argentina]). This paper focuses on the admirable activities of a German immigrant married couple in the field of social work in business enterprises, beginning in 1965. Based on these businesses' financial resources, a German development aid institution was founded, in which Argentine social workers were educated and the corresponding services were implemented in the businesses that collaborated with the Foundation. In just ten years, nearly a hundred social workers finished their two-year specialization courses. In spite of the tensions in Argentina during these turbulent times, a model for beneficent contributions by socially active German immigrants emerged.

Germán Lehrke. (History and present of the Community of German Schools in Argentina). The *AGDS* was founded in 1968. During the 1930s it had a predecessor, from which it inherited the rural school lodge, Verónica. This lodge is administrated by the German schools in Argentina and offers their pupils the experience of living far from the city for a few weeks. A system of rotation has been organized, so all schools can use the facilities. The organization also runs other events for the twenty incorporated schools, particularly the yearly sports festivities and the annual congress for German Language teachers. The schools are no longer embedded in German communities; they are normal private schools. Their public looks focuses on pedagogy and German-language acquisition. The *AGDS* also works to ensure the schools receive important funding from the German state.

Gastón A. Olivera. "La Sociedad Protectora de Inmigrantes Germánicos: ¿una entidad transicional? Panorama historiográfico". (The Association for the Protection of German Immigrants: a Transitional Institution? Historical Panorama). This paper outlines a historiographical panorama of the Association for the Protection of German Immigrants founded in Buenos Aires in 1882. It is divided into three sections and reviews the treatment of this institution of the German-speaking community in Argentina, considering references to its existence by contemporaries, the memorials by the community and, finally, academic scholarship. This tour of literature on the Association shows that research on this institution has been inadequate. This article attempts to identify lines of approach and some problematic aspects. (The Association for the Protection of Germanic Immigrants: a transitional institution? Panorama of the historic mentions). This paper traces a historiographical panorama about the "Association for the Protection of Germanic Immigrants" founded in 1882 in Buenos Aires. Throughout three sections, it reviews the treatment of this institution of the German-speaking community in Argentina, considering the references to its existence by its contemporaries, the

memorialists of the community and, finally, the academic literature. This tour of key pieces of the literature on this specific immigration case shows that this institution has been poorly addressed by specialists. We try to identify lines of approach and some problematic nuclei.

Andrea Ortea. "Construir LIEBIG: un pueblo industrial en Entre Ríos. Origen alemán de un emprendimiento inglés" (Constructing LIEBIG – an industrial village in Entre Ríos – the German origins of a British Enterprise). This paper explores the history of Liebig's Company in South America in the mid-nineteenth century, revealing its German origins. Justus von Liebig founded it, the engineer Georg Giebert started the canned meat factory, the banker Otto Gunther invested his capital, and everyone won by virtue of their collaboration.

In an effort to produce food, they applied their knowledge to install three canned meat factories in Uruguay, Argentina and Paraguay, where the primary industry was farming and raising cattle. They created company towns and a whole community around working with meat, thereby creating an engine of growth for the local, regional and international economy.

Regula Rohland de Langbehn. "La trayectoria centenaria de la Sociedad Alemana de Beneficencia (*DWG*)". (One Hundred Years of the German Beneficence Society [*DWG*]). The German Beneficence Society was founded in Buenos Aires in 1916, because many Germans had lost their jobs or their clients during the First World War in Europe. During the war it provided important services, and new challenges were created after 1920 by massive immigration. During the thirties, in a problematic development for Argentina, the Society was aided by National Socialists. It ran several homes and administered others. In 1955, when the properties that had been confiscated after the Second World War were returned to the *DWG*, the organization began to work from a headquarters in Belgrano, and slowly it renovated the Geriatric Home Los Pinos in Talar de Pacheco, until in 1990 it moved its activities to the new location. For several decades the *DWG* helped gather money from Germans and held fundraisers for the Leprosy-aid in Argentina. Presently, it focuses on the Geriatric Los Pinos and social aid. The current inhabitants stay there at the cost of living, only very few free places or financial assistance for living there are granted.

Pedro N. Sadler. "Asociación Filantrópica Israelita (AFI)" (The Philanthropic Israelite Association). This paper on the Asociación Filantrópica Israelita begins by referring to the situation of the Jews in Europe, next discussing then the German Jews who were living in Argentina before the Nazi persecution, and then the beginning of immigration of those driven from Europe. The article details the immediate response of the existing community, their first helping actions, and how this led to the founding of the *Hilfsverein deutschsprechender Juden* (Philanthropic Association of German-Speaking Jews), which later on took the name Asociación Filantrópica Israelita. The essay narrates the story of this association, including its most important accomplishments until today. The author remembers his family and personal experiences, which he depicts from a historical perspective as representative for the German Jew Community in Argentina.

María Ester Vázquez. "La Sociedad Goetheana Argentina, Parte II. El Instituto Cuyano de Cultura Alemana y el devenir de la enseñanza del idioma alemán en Mendoza" (The Argentine Goethe Society. Part II. The Cuyo Institute of German Culture and the History of German Language Teaching in Mendoza). The members of the Argentinean Goethe Society (SGA) decided in 1961 to create the Cuyo Institute of German Culture (ICCA) to teach the German language in Mendoza. This paper traces the development of this institution from its origins and successive transformations since 1965, when it became a subsidiary of the Goethe Institute of Munich. The article draws from the minute books of the ICCA's meetings and those of the Argentinean Goethe Society, as well as other unpublished primary sources, such as reports and cooperation agreements. These associations aim to teach the German language and disseminate German culture, and typically in the arts, as well as universities, companies, government agencies and cultural or diplomatic organizations.

Horacio A. Walter. "Los Alemanes de Rusia en Argentina: una comunidad visible". (The Russian Germans in Argentina: a Visible Community). This paper examines the history of the Germans in Russia from their emigration to Russia until the present day in Argentina. Large groups of Germans from the Wolga began settling in various Argentine provinces in about 1880 after they lost the privileges that Catharina II had granted them in Russia a century earlier. Their offspring numbers about half of the German speaking immigration to Argentina. It took them much time to assimilate in Argentina, because, contrary to the norm, they had been allowed to live in isolated communities. Normally immigrants from different areas were mixed together, so the local language gained currency faster and regional differences among immigrants were effaced. The Germans from Russia were peasants, so they retained their dialect and were not accepted by the other Germans. In the course of several generations these Germans finally became Argentines, because they were required to send their children to local schools where the municipal administration imposed its rules. The original language was lost, but the feeling for their community persisted.